

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1		薄桜鬼 真改	ฉันนี่ก็ เกี่ยวกันเรื่อง 薄桜鬼[日本語で発話する] อะคะ ก็คือ เอ๋อ	これも、「薄桜鬼」に関係ある話です。というのは、えーと。		直前に、同ウェブサイト「薄桜鬼 真改[北海道函館市]」を読んでいる。
2		新選組をモチーフとしながらも、鬼や吸血鬼などのファンタジー要素を巧みに組み込んだ、女性向けゲームブランド「オトメイト」を代表する女性向け恋愛アドベンチャーゲーム。	[[「新選組をモチーフとしながらも」の部分を読んで読む。]] 新選組 モチ[日本語で発話する] อ่า เหมือนมีต้นแบบมาจากกลุ่ม 新選組[日本語で発話する] แล้วก็ [[「鬼や」を指さす]กลายเป็น สีม คำนี้นี้ [[「鬼」のこと] คือ 鬼[日本語で発話する] แต่ว่า คิดว่าในภาษาไทยแปลเป็นคำว่ายักษ์แล้วจะ แปลก ๆ อะคะ เพราะว่า คำว่า 鬼[日本語で発話する] ของญี่ปุ่นไม่ได้ตัวใหญ่ แบบยักษ์ในไทย	[[「新選組をモチーフとしながらも」の部分を読んで読む。]]「新選組,モチ, あー, モデルは「新選組」のグループからあるようです。それから「鬼や」を指さす, なりました。うーん, この言葉「鬼」のことは、「鬼」です。でも, タイ語で鬼と訳すとおかしいです。日本の「鬼」いう言葉は, タイの鬼のように大きな体をしていませんから。		
3					へー。	
4			คะก็เลย อสุภัก 鬼[日本語で発話する] ก็คือ เอ๋อ มีตัวแล้วกันคะ คิดว่าน่าจะแปลว่ามีตัวคะ แล้วก็ [[「吸血鬼などのファンタジー要素を巧みに組み込んだ」の部分を読み進める。]] ฉันนี่ [[「吸血鬼」のこと] คือ ผีดูดเลือดเนอะ แล้วก็ เป็นแนว แฟนตาซี[タイ語なまりの日本語で発話する] เป็นแนว แฟนตาซี[タイ語なまりの日本語で発話する] ที่เกี่ยวข้องกับมีตัวแล้วก็ผีดูดเลือดอะคะ คำนี้อันนี้ [[「巧」のこと] เหมือนจะเคยเห็นแต่ว่า จำ ความหมายไม่ได้คะ ก็คือเรื่อง เรื่องราวเกี่ยวกับ ที่ กล่าวไปข้างต้นแล้วก็ เป็น [[「女性向けゲームブランド「オトメイト」を代表する女性向け恋愛アドベンチャーゲーム」の部分を読んで読む。]] เอ๋อ เป็น เกม[タイ語において外来語に当たる] แนว ผจญภัยแล้วก็มีความรักมาด้วยแล้วก็ เป็น เกม[タイ語において外来語に当たる] ที่แบบ สำหรับผู้หญิงอะคะ ที่เป็นเหมือนตัวแทนแล้วก็ภาพลักษณ์ของบริษัท โอโตเมイト[タイ語なまりの日本語で発話する] คะ แล้วก็	はい, なので, 夜叉, 「鬼」, 悪霊の類です。悪霊と訳すと思います。それから, [[「吸血鬼などのファンタジー要素を巧みに組み込んだ」の部分を読み進める。]]これは「吸血鬼」のこと, 吸血鬼ですね。それに, 「ファンタジー」風, 「ファンタジー」風です。悪霊や吸血鬼に関係した。この言葉, これ「笑う」, 「漢字」のこの言葉「巧」のことは, 見たことがあるようですが, 意味は覚えていません。んーと, 話, 関係した物語, 始まり述べた, それから, えっと。[[「女性向けゲームブランド「オトメイト」を代表する女性向け恋愛アドベンチャーゲーム」の部分を読んで読む。]]えー, 冒険風のゲーム[タイ語において外来語に当たる]で, 恋愛の話もあります。それと, 女性向けのゲーム[タイ語において外来語に当たる]ですね。の, 代表的であり, 「オトメイト」の会社のイメージです。それから。		
5		幕が上がるのは、雪降る京都。	[文全体を黙って読む。] ฉากที่เปิดเรื่อง ก็คือ เอ๋อ เมือง 東京[タイ語なまりの日本語で発話する] ที่มีหิมะ ตกอะคะ	[文全体を黙って読む。]話の幕が開くのは、えーと、雪が降っている「東京」の町です。		
6		文が途絶えた蘭学医の父を探すため、江戸からやって来た少女・千鶴。	ฉัน [[「文が途絶えた蘭学医の父を」の部分を読んで読む。]] ฉัน [[「長く息を吐く。]] ぶんが[日本語で発話する] อ่า คำนี้นี้ทั้งหมด [[「文が途絶えた」のこと] ไม่ค่อย แน่ใจว่าหมายถึงอะไรคะ ทั้งหมดตรงนี้	うーん。[[「文が途絶えた」の部分を読んで読む。]]うーん。[[「長く息を吐く。]]「ぶんが」, あー, この言葉「文が途絶えた」のことは全部, あまり, 何を意味するのははっきりしません。このところ全部です。		
7					はい。	
8			ตรงกับ[[「文」のこと] แปลว่า อักษร เหมอ แล้วก็ [[「蘭学医の父を探すため」の部分を読んで読む。]] ฉัน อันนี้[[「蘭学医」のこと] คือแพทย์ที่ น่าจะเป็นแพทย์แผนตะวันออกหรือเปล้าคะ แล้วก็พอ เพื่อ ๆ ที่จะตามหาพ่อที่เป็น แพทย์เนี่ย ก็เลย [[「黙って読む。]] เอ๋อ เด็ก เด็กผู้หญิงคนเนี่ยเขาก็ เลยมองมาจากเมือง 江戸[日本語で発話する] อะคะ โดยที่ เด็กผู้หญิงคนนี้ก็ชื่อ ว่า 千鶴[日本語で発話する] อะคะแล้วก็	このところ「文」のことは訳すと, 文字ですか。それから。[[「蘭学医の父を探すため」の部分を読んで読む。]]うーん。これは「蘭学医」の, 医者, 西洋医学の医者なのでしょう。それと, 父, 医者である父を探すために, それで。[[黙って読む。]]えーと, 子ども, この女の子もはですね, 彼女はそれで, 「江戸」の町から出てきたのです。によって, この女の子の名前は, 「千鶴」です。それから。		
9		新選組隊士たちとの出会い、そして新選組の屯所となった八木邸や旧前川邸などで過ごす日々が描かれる。	[[「新選組隊士たちとの出会い」の部分を読んで読む。]] เจอกันพวก พวก เอ๋อ さむらい[日本語で発話する] ของ 新選組[日本語で発話する] แล้วก็ [[「新選組の屯所となった」の部分を読んで読む。]] ฉันนี่[[「屯所」のこと] น่าจะเป็น เอ๋อ ฐานหลัก ฐานหลักของ 新選組[日本語で発話する] คะ [[「八木邸や旧前川邸などで過ごす」の部分を読んで読む。]] ฮือ [[「長く息を吐く。]] ก็เหมือนเป็น เรื่องชีวิตปะจาววันที่ใช้ชีวิตอยู่ที่นี่ [[「八木邸」のこと] สัมผัสอะคะ [笑う。]] ก็คือ น่าจะเป็นชื่อเสียงของ ของที่อยู่ของพวก 新選組[日本語で発話する] มั่งคะ เหมือนจะมีการย้าย ประมาณนี้คะ เนื้อเรื่องหลัก ๆ	[[「新選組隊士たちとの出会い」の部分を読んで読む。]]集団にあつて, 集団, えーと, 「新選組」の, 「さむらい」の。それから。[[「新選組の屯所となった」の部分を読んで読む。]]これは「屯所」のこと おそらく, えー, 中心的な場所, 「新選組」の中心 的な場所です。[[「八木邸や旧前川邸などで過ごす」の部分を読んで読む。]]うーん。[[「長く息を吐く。]]なんというか, 生活に使っている日常生活の話, ここ「八木邸」のことで, 名前を忘れました。[[笑う。]]要するに, 特別な名前です, 「新選組」の 集団がいたところの, じゃないですか, 動くことが あつたようです。だいたいこうです, 中心の話は。		
10		発売日ディアファクトリー株式会社 発売時期2015年9月25日～ 原作日ディアファクトリー株式会社/デザインファクトリー株式会社 公式サイト薄桜鬼総合サイト 公式SNS□ twitter	คะก็ ฉันนี่ก็ข้อมูลเหมือนเดิมก็คือ บริษัทที่วางจำหน่าย วันวางจำหน่าย วันตรงนี้น่าจะมีคะ	はい。それで, これはさっきと同じ情報です, つまり, 販売会社, 発売日, なので, この部分は飛ばしますね。		
11		アニメ聖地「京都府京都市」みどころ	แล้วก็ ฉันนี่ก็เป็น アニメ聖地[日本語で発話する] เหมือนเดิมคือ ตามรอย アนิเม[タイ語において外来語に当たる] แล้วก็ เอ๋อ เป็น [[「京都府京都市」の部分を読んで読む。]] เอ๋อ 東京[日本語で発話する] อ้อก็ [笑う] เมือง 京都[タイ語なまりの日本語で発話する] ใน จังหวัด 京都[タイ語なまりの日本語で発話する] ประมาณนั้นในไทยคะ	それから, これも, 「アニメ聖地」です。さっきと同じで, アニメ[タイ語において外来語に当たる]の足跡をたどります。それから, えーと, んー。[[「京都府京都市」の部分を読んで読む。]]えーと, 「東京」, ああ, じゃ[笑う], 「京都」市, 「京都」府の中の, おおよそそんな, そうですか。		
12					[笑う。]	
13		新選組発祥の地跡や、境内で武芸や大砲の訓練が行なわれたという壬生寺、副隊長の山南敬からの墓所がある光祿寺など、京都市内には新選組ゆかりの場所がたくさん。	คะแล้วก็ 新選組[日本語で発話する] [[「新選組発祥の地跡や」の部分を読んで読む。]] เป็นที่ ๆ ฉันนี่ [[「発祥」のこと] แปลว่าจะไร น่าจะเหมือน ก่อตั้ง เป็นที่ ๆ ก่อตั้งกลุ่ม 新選組[日本語で発話する] เหมือนน่าจะ คิดว่าน่าจะหมายถึงอย่างนั้นมั่งคะ แล้วก็ ฉัน [[「境内で武芸や大砲の訓練が行なわれたという壬生寺」の部分を読んで読む。]] ฉันนี่ [[「壬生」のこと] คือ วัดที่ชื่ออันเนี่ยอะคะ แต่อ่าน ไม่ออก แล้วก็ เป็น ๆ วัดที่ [[「境内で武芸や大砲の」の部分を読んで読む。]] ฮือ [[「訓練が行なわれたという壬生寺」の部分を読んで読む。]] ประโยคนี้ มี 漢字[日本語で発話する] ที่ไม่ค่อยแน่ใจค่อนข้าง อะอะคะก็เลย	はい。それから, 「新選組」。[[「新選組発祥の地跡や」の部分を読んで読む。]]は, ところ, これ「発祥」のことはどう訳しますか。きっとなんというか, 創設する, 「新選組」のグループを創設したところ ですね。なんというか, おおよそのところ, そんなことを 意味していると思います。それから, うーんと。 [[「境内で武芸や大砲の訓練が行なわれたという 壬生寺」の部分を読んで読む。]]これ「壬生」のこ と)はつまり, この名前のお寺です。でも, 読め ません。それから, んー, というお寺。[[「境内で武芸 や大砲の」の部分を読んで読む。]]うーん。[[「訓練 が行なわれたという壬生寺」の部分を読んで読む。]]この文にはあまり確信できない「漢字」が 多いですので, それで。		
14					うん。	
15			เอ๋อ ฉันนี่[[「訓練」のこと] แปลว่าฝึกฝนหรือเปล้าคะ แล้วก็ อ้อ วัด วัดที่เขา ที่ ๆ พวก 新選組[日本語で発話する] ใช้นั้นฐานหลัก แล้วก็ ใช้นั้นในการฝึกฝนกองกำลัง คิดว่าน่าจะหมายถึง อย่างนั้นคะ	ええ, これは「訓練」のこと 練習を重ねるとい う意味じゃないですか。それと, ああ, お寺, 彼ら のお寺, 「新選組」たちが拠点の中心として使っ ていました。それに部隊の訓練において使いました。 そんなことを意味しているはずだと思います。		
16					ふーん。	

17		แล้วก็ [「副隊長の山南敬介の墓所がある光線寺など」の部分を黙って読む。] ชื่อ แล้วก็วัด [「光線寺」のこと] ที่อ่านชื่อไม่แน่ใจเหมือนกันนะ เออ ่อ [日本語で発話する] ไม่แน่ใจคะว่าอ่าน ชื่อว่าอะไร เสร็จแล้วก็ ยาม けい [日本語で発話する] อันนี้ [「山南敬介」のこと] ชื่อคน ชื่อ ยาม [日本語で発話する] ชื่อ [長く息を吐く。] แต่ว่าจารีอ่านไม่ได้แล้วคะ ของ ๆ ชื่อคนตรงนี้ ก็ คือน่าจะเป็นที่ ๆ คนพวกนี้บอกคือ วัด วัดที่ว่านี้คะ แล้วก็ [「京都市内には新選組」の部分を黙って読む。] ก็คือเหมือนประมาณว่าที่ 京都 [タイ語なまりの日本語で発話する] เนี่ยมี สถานที่ ๆ [「新選組ゆかりの場所がたくさん」の部分を黙っ て読む。] เกี่ยวข้องกับ 新選組 [日本語で発話する] อพุมมากคะ	それから。[「副隊長の山南敬介の墓所がある 光線寺など」の部分を黙って読む。] うーん、それ から、お寺 [「光線寺」のこと] は名前を何と読むの か同じくはつきりしません、えーと、「こう」、はつき りしません、名前を何と読むのかが、終わって次 は、「やま、けい」、これ [「山南敬介」のこと] は人 の名前です。名前は、「やま、うーん。[長く息を 吐く。]」でも、読み方は覚えていません。の、この 部分が人の名前です。つまり、この人たちがいた ところというのが、お寺、このお寺なのだと思います 。それから。[「京都市内には新選組」の部分を 黙って読む。] つまり、おおよそのところ、「京都」 はですね、場所です。[「新選組ゆかりの場所が多 くさん」の部分を黙って読む。] 「新選組」に関係の あるところがたくさんあります。	
18	各スポットでは関連グッズなども購入できるので要チェック。	แล้วก็แต่ละที่ก็ มีสินค้าที่เกี่ยวข้องกัน [文全体を黙って読む。] น่า คือว่าน่าจะ หมายถึง 新選組 [日本語で発話する] อะคะ เออ [「関連グッズなども購入できるので」の部分を黙 って読む。] มีสินค้าที่เกี่ยวข้องกัน 新選組 [日本語で発話する] เหมือน น่าจะแปลว่า วางขายหรือเปล่านั้นไม่แน่ใจเหมือนกัน	それに、それぞれの場所で、関連のある商品があり ます。[文全体を黙って読む。] おそらく、「新選 組」を意味しているはずだろうと思います。えーと、 [「関連グッズなども購入できるので」の部分を 黙って読む。] 「新選組」に関連した商品がありま す。なんというか、訳すとしたらきっと、販売してい るんでしょうか。わたしもはつきりしないんですが、	
19				お寺ですか。
20		คิดว่าน่าจะเป็นที่วัดต่าง ๆ ที่กล่าวถึงเมื่อกี้คะ แล้วก็	様々なお寺でだと思います、さっき語られていたの は、それから。	
21	また幕末好きなら河原町にある「坂本龍馬・中岡慎太郎遭難之地」にも注 目。	[「また幕末好きなら河原町」の部分を黙って読む 。] ชื่อ [長く息を吐いてから「幕末好きなら河原町にあ る」の部分を黙って読む。] คำนี้ [「幕末」のこと] 幕末 [日本語で発話する] น่าจะ น่าจะหมายถึง 幕末 [日本語で発話する] หรือเปล่านั้นแล้วก็ เออ ถ้า ๆ เกิดชอบ 幕末 [日本語で発話する] ก็ ไม่ไปที่ อ่า อันนี้ [「河原」のこと] อ่านไม่ออกคะ [笑う。] เมืองนี้ที่ ๆ มี ชื่อ [長く息を吐いてから「坂本龍馬・中岡慎太郎遭 難之地」にも] の部分を黙って読む。] อันนี้ [「坂本龍馬・中岡慎太郎遭難之地」のこと] อ่าน ไม่ออกเกือบหมดเลยคะ [笑う。] เป็น เป็นชื่อ เฉพาะก็เลยไม่ค่อยแน่ใจคะ ก็ ก็คือเหมือนถ้า ถ้า ชอบ 幕末 [日本語で発話する] ก็ ชื่อ 注目 [日本語で発話する] ก็คือเป็นจุดที่ควรไป ประมาณนั้นหรือเปล่านั้น ความหมาย ชื่อ	[「また幕末好きなら河原町」の部分を黙って読 む。] うーん。[長く息を吐いてから「幕末好きなら 河原町にある」の部分を黙って読む。] この言葉 [「幕末」のこと] は、「幕末」。おそらく、おそらく「幕 末」を意味しているんじゃないですか。それから、 えー、もし、「幕末」が好きだということであら ば、行かせます。あー、これ [「河原」のこと] は読 めません。[笑う。] この町に、にあります、うーん。 [長く息を吐いてから「坂本龍馬・中岡慎太郎遭 難之地」にも] の部分を黙って読む。] これ [「坂本 龍馬・中岡慎太郎遭難之地」のこと] はほぼすべ てが読めません。[笑う。] です、特別な名前です から、あまりはつきりしません。つまり、なんとい うか、もし、「幕末」が好きだったら、なら、んー、 「注目」、つまり、行くべき地点とかだいたいそん じゃないでしょうか、意味は、うーん。	
22	ここは坂本龍馬が暗殺された「近江屋」の跡地。	[「ここは坂本龍馬が暗殺された」の部分を黙って 読む。] เออ อันนี้ [「坂本龍馬」のこと] คือ 坂本龍馬 [日本語で発話する] ใช่ไหมคะ น่าจะ ใช่ 坂本龍馬 [日本語で発話する] แล้วก็ที่ ที่ 坂本龍馬 [日本語で発話する] ถูกลอบสังหารก็ คือ เออ ่อ [日本語で発話する] อันนี้ [「近江屋」のこと] อะไร [笑う。] จำชื่อสถานที่ ไม่ได้คะคะ ก็คือเหมือนมีสถานที่ ที่ 坂本龍馬 [日本語で発話する] ถูกลอบสังหารอยู่ ด้วยแล้วก็	[「ここは坂本龍馬が暗殺された」の部分を黙って 読む。] えーと、これ [「坂本龍馬」のこと] は、 んー、「坂本龍馬」、ですよ？「坂本龍馬」のは ずです。それから、ところ、「坂本龍馬」がひそかに 暗殺されたところは、えーと、「くう」、これ [「近江 屋」のこと] は何ですか。[笑う。] 場所の名前を覚 えていません。要するにまあ、ところ、「坂本龍馬」 がひそかに暗殺されていたところがあります。そ れから。	
23	現在は石碑があるのみだが、龍馬ファンなら足を運んでおきたい。	[「現在は石碑がある」の部分を黙って読む。] 今 อนัน [「石碑があるのみだが」の部分を黙って読む。] เหลือแค่ อันนี้ [「石」のこと] หมายถึงหินอะไรสัก อย่างหรือเปล่า ไม่แน่ใจคะ 漢字 [日本語で発話する] คำที่สอง [「碑」のこと] ไม่เคยมั่นคะแล้วก็ [「龍馬ファンなら足を運んでおきたい」の部分を 黙って読む。] ถ้าเกิดเป็น เออ ฟาน ฟาน ฟาน [タイ語なまりの日本語で発話する] [タイ語 において外来語に当たる語] แบบ Fan club [タイ語において外来語に当たる] ของ 坂本龍馬 [日本語で発話する] เนี่ยก็นะนำไป เยี่ยมชมสักครั้ง เหมือนนำไปเยี่ยมชมสักครั้งหนึ่งหรือ เปล่านั้น คิดว่าน่าจะหมายถึงอย่างนี้คะ	[「現在は石碑がある」の部分を黙って読む。] 今 は、[「石碑があるのみだが」の部分を黙って読 む。] 残っているのはたった、これ [「石」のこと] だ け、意味しているのはなんとかの石なんですよ か。はつきりしません。2字目の「漢字」[「碑」の こと] を見たことはありません。それから。[「龍馬フ ンなら足を運んでおきたい」の部分を黙って読 む。] もし、だったら、えー、「ファン、ファン、ファン」 [タイ語において外来語に当たる語]、んー、「坂 本龍馬」の Fan club [タイ語において外来語に当た る] だったらですね、一度は足を踏み入れに行くこ とをお勧めします、じゃないですか、そのようなこ とを意味していると思います。	
24				見ていると、どうもこの4人 [挿絵にある新選組の 志士のこと] のことについては言っていないよう ですね？
25		อะไรคะคะ	何ですか。	
26				龍馬はこの4人の中の人ではないのですか。
27		อ้อ ไม่เป็นคะ เข้าใจว่าไม่เป็นคะ ก็คือ เป็นศัตรูกับ 新選組 [日本語で発話する]	ああ、違います。違うと理解しています。つまり、 「新選組」とは敵です。	
28				どうしてですか。[笑う。]
29		[笑う。] เป็นแบบ อ้อ ใน ใน ๆ เกม [タイ語において外来語に当たる] มี 龍馬 [日本語で発話する] โผล่มาด้วยคะ	[笑う。] です、えー、ああ、中、中、ゲーム [タイ語 において外来語に当たる] の中に、「龍馬」が いて、一緒に出てきました。	
30				ああ、そうなんですか。
31		แต่ว่าโผล่มาหลัง ๆ แล้วคะ เป็นตัวละครที่ สามารถ จับได้ [笑う。]	でも、後のほうで出てきました。キャラクターで すね、口説くことができます。[笑う。]	
32				[笑う。]
33		ก็ ก็คือเหมือน ใน เกม [タイ語において外来語に当たる] นี้ก็จะ มี ฟังตัวของ 新選組 [日本語で発話する] แล้วก็ ฝ่ายที่เป็นศัตรูกับ 新選組 [日本語で発話する] ก็ มีทั้งคนที่ เป็น Fan club [タイ語において外来語に当たる] ทั้งสองฝ่าย	んー、まあなんというか、このゲーム [タイ語にお いて外来語に当たる] の中で「新選組」とそれに 「新選組」の敵の側もいて、それで、どちらとも の、ふたつのサイドの Fan club [タイ語において外 来語に当たる] です。	
34				[笑う。]
35		คิดว่าน่าจะประมาณนั้นคะ [笑う。]	きっとそんなところだと思います。[笑う。]	
36				はい。
37	京都市 公式サイト 京都市情報館 京都観光オフィシャルサイト 京都観光Navi 京都府のおすすめイベント情報 ウォーカープラス	คะอันนี้ก็ website [タイ語において外来語に当たる] เนี่ยน่า เหมือนอันอื่น ๆ	はい、これもほかのと同じく、おすすめのwebsite [タイ語において外来語に当たる] です。	
38				はい。